



Cover design by Morse-Brown Design

© The Prince's Trust and the Refugee Council 2006



كتبت هذه المعلومات مؤسسة برنس الائتمانية (The Prince's Trust) لمجلس اللاجئين (Refugee Council) وهي مجرد نقطة بداية. ويجب الحصول على مشورة قانونية ومالية مستقلة. ولا يتحمل الناشر أية مسؤولية قانونية. ولن تتحمل مؤسسة برنس الائتمانية ولا مجلس اللاجئين أي مسؤولية بشأن دقة المعلومات الواردة هنا.

- التحدث إلى الأصدقاء وأفراد الأسرة والمعارف قد يساعدك على:
- ← **معرفة نقاط قوتك:** لويسا تعرف ماريا جيداً. رد فعل لويسا يساعد ماريا على التعرف على ما إذا كانت تتمتع بالمهارات الضرورية.
  - ← **اكتشاف فرص التطوع:** العمل في مطعم من شأنه أن يعطي ماريا فكرة عما إذا كان هناك احتياج لمقهي في المنطقة.
  - ← **اختبار الفكرة:** عندما قامت ماريا بمناقشة الفكرة مع لويسا، عرفت ماريا الفكرة الأولى بشأن ما إذا كان هناك احتياج لمقهي في المنطقة.
  - ← **الحصول على معلومات عن دعم بدء المشروعات:** تستطيع ماريا أن تسأل جيمس كيف بدأ مشروعه، وكيف حصل على القرض المطلوب. هذه الطريقة مفيدة بالنسبة لها لتتمكن من جمع معلومات عن دعم بدء المشروعات.
  - ← **تحديد مرشد:** يمكن لماريا أن تسأل جيمس، أو عم وعمة سوزان عما إذا كان يسر أحدهم أن يقدم لها دعم الإرشاد، وذلك لأنه أنشأ مشروعه الخاص به.

افعل	لا تفعل
سجل كل أنواع الدعم التي يمكنك الحصول عليها من الأصدقاء وأفراد الأسرة والمعارف. واتصل أيضاً بمؤسسات دعم بدء المشروعات، واسأل عن مرشد أعمال.	لا تعتمد على الأصدقاء وأفراد الأسرة والمعارف. فقد لا تكون لديهم كل المعلومات الصحيحة، ولذلك لا يمكنهم أن يكونوا مسؤولين إذا سارت الأمور بشكل خاطئ. قد تكون النصيحة المهنية والدعم المحايد مفيدين جداً في المواقف الصعبة.

## الخطوة 10: مصادر المساعدة الأخرى

يعتبر أفراد أسرته وأصدقائه والمجتمع الذي تعيش فيه مصادر جيدة للمساعدة. فهم يعرفون نقاط القوة ونقاط الضعف الخاصة بك أكثر مما يعرفها أي شخص آخر. ويساعدك دعمهم بالإضافة إلى المشورة المهنية من جانب مؤسسات دعم بدء المشروعات على أن تقرر في النهاية ما إذا كان باستطاعتك إدارة المشروع.

### ماريا ولويسا، لاجنتان من أنجولا

ماريا ولويسا صديقتان. وكلاهما من أنجولا. وهما تعيشان الآن في نفس المنطقة من مدينة مانشستر. وتود ماريا إنشاء مشروع مقهى. وهما تتناقشان حول ما يتعين عليها القيام به.

بول: هذه فكرة عظيمة يا ماريا. طعامك له مذاق رائع. وأنت طيبة جداً في تعاملك مع الناس. وهذه المنطقة مناسبة بالفعل لفتح مقهى. وسيكون من اللطيف أن يصبح لنا مكان يتجمع فيه أصدقاؤنا، خصوصاً الأمهات الشابات.

ماريا: أين في اعتقادك يمكنني أن أجد المال اللازم لبدء مشروع؟

لويسا: لقد بدأ ابن عمي جيمس مشروعاً خاصاً به. وقد يمكنه المساعدة.

ماريا: هذه بالفعل فكرة جيدة. سوف أسأله على الفور.

لويسا: لدي فكرة أخرى يا ماريا. لي صديقة تدعى سوزان، دعنتي لتناول العشاء معها قبل أسبوعين. وذهبتنا إلى المطعم الأفريقي- الكاريبي الرائع في أولد ترافورد. صاحب هذا المطعم هو عم سوزان وعمتها. فلماذا لا تسألينها إذا ما كان من الممكن أن تتطوعي للعمل في المطعم لمدة أسبوعين لمعرفة ما إذا كانت إدارة المطعم تناسبك؟ وأنا أستطيع تعريفك بسوزان.

ماريا: هذه فكرة عظيمة. ربما سما لي بطهي بعض المأكولات الأنجولية لكي أعرف ما إذا كانت ستعجب الناس. أشكرك جداً على مساعدتك يا لويسا. لقد كان الحديث معك مفيداً للغاية.

## أين تجد المزيد من المعلومات

### دعم بدء المشروعات

← الدليل 12 – مصادر المساعدة – يقدم قائمة بالمؤسسات التي تقدم الدعم الخاص ببدء المشروع، [www.refugeesintobusiness.org.uk/guide](http://www.refugeesintobusiness.org.uk/guide)

### خدمات لمجموعة مستهدفة محددة:

← مؤسسة برنس الائتمانية (The Prince's Trust) تساعد الشباب في عمر 18 - 30 سنة ممن ليس لديهم عمل لإقامة مشروع خاص بهم

[www.princes-trust.org.uk](http://www.princes-trust.org.uk)

← تشجع Shell LiveWire الشباب في عمر 16 – 30 على بدء وتطوير

مشروع خاص بهم [www.shell-livewire.org](http://www.shell-livewire.org)

← مؤسسة The Prime Initiative هي مؤسسة وطنية متخصصة في مساعدة الأفراد الذين تزيد أعمارهم عن 50 عاماً على إقامة مشروع خاص بهم

[www.primeinitiative.org.uk](http://www.primeinitiative.org.uk)

### خدمات للجميع:

← روابط الأعمال (Business Links) المحلية

[www.businesslink.gov.uk](http://www.businesslink.gov.uk)

← وكالات المشروعات المحلية (Local Enterprise Agencies - LEAs)

[www.nfea.com](http://www.nfea.com)

← غرفة التجارة (Chamber of Commerce) المحلية

[www.britishchambers.org.uk](http://www.britishchambers.org.uk)

← برنامج مرشد متطوعي الأعمال

[www.bvm.org.uk](http://www.bvm.org.uk) (Business Volunteer Mentoring - BVM)

## مرشد الأعمال

مرشد الأعمال يقدم إرشاداً شخصياً ومنتظماً في مجال الأعمال للأشخاص المبتدئين في مجال الأعمال. والهدف من عملية الإرشاد هذه هو مساعدتك على تأسيس مشروعات ناجحة قادرة على الاستمرار. وعادة ما يتمتع مرشدو الأعمال بخلفية قوية في مجال الأعمال.

ويقدم مرشد الأعمال دعماً خصوصياً لفترة زمنية متفق عليها، تمتد من ستة أشهر إلى سنتين.

- ← تقدم بعض المؤسسات حزمًا لبدء المشروعات وتشمل إرشادات في مجال الأعمال. فحاول الحصول على تفاصيل عن هذه الحزم.
- ← يقدم معظم مرشدي الأعمال خدماتهم على أساس تطوعي (مجاناً). ولكن يجب التحقق من ذلك أولاً.

## الخطوة 9: احصل على دعم مهني لبدء المشروع

هناك العديد من المؤسسات في المملكة المتحدة يمكنها مساعدتك عند إنشاء مشروع خاص بك.، وهي في الغالب تقدم مستشارين ومرشدين يقدمون دعماً خطوة بخطوة. وتعد المشورة المهنية مصدراً للدعم المحايد الذي يمكنه أن يساعدك في أن تقرر ما إذا كان إنشاء مشروع ما أمراً مناسباً لك، وكيف تقوم بذلك.

### مؤسسات دعم بدء المشروعات

هناك مؤسسات لتقديم دعم بدء المشروعات منها الحكومي ومنها الخاص، ومنها الخيري. هذه المؤسسات تقدم الخدمات التالية:

- ← النصيحة والإرشاد فيما يتعلق بطريقة بدء المشروعات.
- ← دورات تدريبية على الأعمال.
- ← المساعدة على وضع خطط الأعمال.
- ← معلومات عن أحداث الشبكات.

بعض هذه الخدمات بالمجان، وبعضها غير مجاني. تحقق من الخدمات المتاحة في منطقتك.

### مستشار الأعمال

يقدم مستشار الأعمال المشورة للقيام على سبيل المثال بإعداد خطة الأعمال أو المسائل القانونية أو إدارة الشؤون المالية. ويتمتع معظم المستشارين بالتدريب المهني والخبرة الأساسية في مجال الأعمال، ويمكنهم المساعدة في حل مشكلات بعينها وتقديم النصيحة في المواقف الصعبة. ويمكن الاستعانة بالمستشارين حالة بحالة، أو لفترات طويلة. وقد يتعين عليك دفع تكلفة هذه الخدمات. وسوف تجد دليلاً يمكنك تنزيله من الإنترنت بعنوان «اختيار وإدارة مستشار للأعمال» على موقع رابطة الأعمال (Business Link). (أنظر أدناه)

### الفرق بين مرشد ومستشار الأعمال

مستشار الأعمال هو شخص محترف يقدم المشورة المتخصصة. أما مرشد الأعمال فإنه غالباً ما يكون متطوعاً يقدم توجيهها عاماً في مجال الأعمال، ويناقش الأفكار والمشكلات.

## أين تجد المزيد من المعلومات

- ← موقع FSA (هيئة الخدمات المالية) (Financial Services Authority)  
يقدم المشورة عن الحسابات المصرفية الأساسية [www.fsa.gov.uk](http://www.fsa.gov.uk)
- ← مكتب استشارات المواطنين (Citizens Advice Bureau)  
[www.citizensadvice.org.uk](http://www.citizensadvice.org.uk)
- ← البنك الإسلامي البريطاني (Islamic Bank of Britain)  
[www.islamic-bank.com](http://www.islamic-bank.com)
- ← لمزيد من المعلومات عن HSBC Amanah اذهب إلى  
[www.hsbcamanah.com](http://www.hsbcamanah.com)
- ← دليل بدء المشروعات 2 – بدء مشروع – يقدم معلومات مفيدة عن كيفية  
الحصول على قرض لبدء مشروع ومكان الحصول عليه،  
[www.refugeesintobusiness.org.uk/guide](http://www.refugeesintobusiness.org.uk/guide)
- ← دليل بدء المشروعات 12 – مصادر المساعدة – يشتمل على قائمة  
بالمساعدات المالية، [www.refugeesintobusiness.org.uk/guide](http://www.refugeesintobusiness.org.uk/guide)

وقد لا تستطيع البنوك التأكد من تاريخك الائتماني لأنك من دولة مختلفة. ولهذا، قد يكون من الصعب عليك فتح حساب **جاري**. فإذا قام البنك برفض طلبك، اطلب فتح حساب **أساسي**.

إذا واجهت أي مشكلات عند فتح حساب اتصل بوكالات اللاجئين المحلية أو بمكتب استشارات المواطنين (Citizens Advice Bureau)، فربما أنه قام بالكثير من الأعمال في هذا المجال. توجد المزيد من مصادر المساعدة في الصفحات التالية.

### الشريعة الإسلامية والنواحي المالية

إذا كنت مسلماً، فيجب أن تضع في اعتبارك «الربا» قبل إنشاء مشروعك. والربا هو دفع أو تقاضى الفائدة. وهذا أمر غير مسموح به في أحكام الشريعة الإسلامية لأنه مخاطرة تعرف «بالغرر».

### كيف يمكنك حل هذه المشكلة؟

- ← اطلب النصيحة من الأصدقاء أو أفراد الأسرة أو المعارف الذين سبق لهم إنشاء مشروعات خاصة بهم.
- ← قد تستطيع بعض البنوك والمؤسسات مساعدتك لأنها أصبحت متوافقة مع الشريعة الإسلامية.

### أمثلة للمؤسسات/ البنوك المتوافقة مع الشريعة الإسلامية

معاملات البنك الإسلامي البريطاني (Islamic Bank of Britain) متوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية.

قام بنك HSBC في عام 2003 بإنشاء قسم أمانة (Amanah division) التابع له لبيح للمسلمين خدمات مثل التمويل المنزلي والحسابات الشخصية. وهو الآن يبحث كيفية دعم المقاولات الإسلامية.

ومن جانبها، طلبت مؤسسة برنس الائتمانية (The Prince's Trust) من أحد كبار علماء الشريعة توجيه النصح للشباب المسلم بشأن سداد قروض المؤسسة. وتم إصدار فتوى تفيد بأن المبالغ التي تتقاضاها المؤسسة يجب اعتبارها «مصاريف إدارية ولا تعتبر ربا».

## الخطوة 8: نظم شئونك المالية

### حسابات البنوك

يجب عليك إذا أردت فتح حساب مصرفي إثبات هويتك. وعادة ما يطلب البنك الاطلاع على جواز سفرك (passport) أو رخصة قيادتك أو فاتورة مرافق باسمك (مثل فاتورة الكهرباء أو الغاز).

وإذا لم تكن لديك أي من هذه الوثائق، يمكنك الاستفسار عما إذا كان البنك يقبل وثائق رسمية أخرى مثل الإخطار الرسمي بمنحك تصريحاً بالبقاء (Leave to Remain) أو أي مستندات أخرى من وزارة الداخلية (Home Office).

وقد يكون من الأسهل بالنسبة لك أن تقوم بفتح حساب مصرفي أساسي (basic) بدلاً من فتح حساب جاري (current). ومن خلال الحساب الأساسي أو الحساب الجاري يمكنك:

- ← الحصول على بطاقة نقد لاستخدامها مع أجهزة الصراف الآلي
- ← دفع النقود في حسابك ودفع الفواتير
- ← ولكن مع الحساب الجاري لا يمكنك السحب على المكشوف (overdraft) إلا بالقدر الذي تتفق عليه مع البنك.

السحب على المكشوف هو وسيلة تساعدك على أن تسحب من حسابك أكثر مما في رصيدك (أي أن البنك يقدمه لك كقرض). وعادة ما يتقاضى البنك منك فائدة إذا حدث ذلك. وأحياناً يتقاضى رسوماً أخرى أيضاً (هيئة الخدمات المالية (Financial Services Authority (FSA) ، 2006).

إذا كان لديك حساب أساسي، فقد لا يسمح لك بالسحب على المكشوف لأكثر من 10 جنيه إسترليني. سوف يريد البنك أن يتأكد من تاريخك الائتماني ويستخدم تلك المعلومات لكي يقرر ما إذا كان سيفتح لك حساباً جارياً أو يمنحك قرضاً. وسوف يقوم البنك بالتأكد مما يلي:

- ← أنواع الحسابات المختلفة التي لديك؛
- ← وأي ديون قد تكون عليك

## أين تجد المزيد من المعلومات

- ← خط المساعدة للائتمان الضريبي للعاملين (Working Tax Credit Helpline) (إنجلترا وويلز واسكتلندا) /0845 300 3900 (ايرلندا الشمالية) 0845 603 2000
- ← برنامج Sure Start هو برنامج حكومي لإعطاء كل طفل بداية جيدة. وهو يتضمن معلومات مفيدة عن نظام رعاية الطفل في المملكة المتحدة ومعلومات عن كيفية الحصول على المساعدة مقابل رسوم معينة
- [www.surestart.gov.uk](http://www.surestart.gov.uk) أو [www.childcarelink.gov.uk](http://www.childcarelink.gov.uk)
- ← برنامج عائلات بها أب أو أم فقط (One Parent Families) متخصص في الآباء أو الأمهات الذين يعيشون
- [www.helpdesk.oneparentfamilies.org.uk](http://www.helpdesk.oneparentfamilies.org.uk) (إنجلترا وويلز)
- [www.opfs.org.uk](http://www.opfs.org.uk) (اسكتلندا)
- ← برنامج Gingerbread يدير شبكة للعائلات التي بها أب أو أم يعيش بمفرده
- [www.gingerbread.org.uk](http://www.gingerbread.org.uk)
- ← المؤسسة الخيرية للرعاية النهارية (Daycare Trust) هي مؤسسة خيرية وطنية لرعاية الطفل. وسيساعدك موقعهم على الإنترنت على معرفة المزيد عن رعاية الطفل
- [www.daycaretrust.org.uk](http://www.daycaretrust.org.uk)
- ← الجمعية الوطنية للحضانات النهارية (National Day Nurseries Association - NDNA) هي مؤسسة خيرية تهدف إلى زيادة نمو وتعليم الأطفال في سنواتهم الأولى
- [www.ndna.org.uk](http://www.ndna.org.uk)
- ← الجمعية الوطنية للعناية بالأطفال (The National Childminding Association - NCMA) هي مؤسسة خيرية وطنية ومؤسسة أعضاؤها من مقدمي خدمة العناية بالأطفال المسجلين في إنجلترا وويلز.
- [www.ncma.org.uk](http://www.ncma.org.uk)
- ← اتحاد التعلم في فترة ما قبل المدرسة (The Pre-school Learning Alliance) هو مؤسسة خيرية تعليمية متخصصة في السنوات الأولى.
- [www.pre-school.org.uk](http://www.pre-school.org.uk)

## الخطوة 7: قم بعمل الترتيبات اللازمة لرعاية أطفالك

إذا كنت تقوم برعاية أطفالك بنفسك، وتفكر في إقامة مشروع، فسوف تحتاج إلى تنظيم رعاية لأطفالك تشعر معها بالثقة والسعادة.

وفيما يلي بعض الأفكار المفيدة:

← أصدقائك أو أفراد أسرتك الذين يمكنهم القيام برعاية أطفالك.  
← مزودو خدمات رعاية الأطفال المحليون: إذا ساورك قلق بشأن ترك أطفالك مع أناس لا تعرفهم، يمكنك الاستعانة بمربية أطفال مسجلة. ومربيات الأطفال المسجلات يتمتعن بالصفات التالية:

- يحملن مؤهلات
- يوفرن لأطفالك بيئة آمنة لأنهن مسؤولات عنهم قانوناً
- عادة ما يسعدهن ما إذا أردت قضاء بعض الوقت معهن لكي تعرفهن وتعرف كيف تسيّر رعاية أطفالك.

← سوف تقدم الحكومة بعض الدعم. على سبيل المثال، قد تحصل على مساعدة لدفع تكلفة رعاية الأطفال من خلال «برنامج الائتمان الضريبي للعاملين التابع للحكومة» (Working Tax Credit) (انظر أدناه لمعرفة تفاصيل الاتصال).  
← يمكنك أيضاً أن تطلب المشورة من وكالات متخصصة مثل عائلات بها أب أو أم فقط (One Parent Families) التي تدير خطأً لمساعدة الأب أو الأم الذي يعيش بمفرده (Lone Parent Helpline) على هاتف رقم 0800 0185 026.  
← عندما تذهب لطلب دعم البداية (الخطوة 9)، اطلب مزيداً من المعلومات حول هذا الموضوع.

## أين تجد المزيد من المعلومات

← المركز القومي للتطوع (National Centre for Volunteering)

[www.volunteering.org.uk](http://www.volunteering.org.uk)

← Reach [www.volwork.org.uk](http://www.volwork.org.uk)

← أعمال اللاجئين (Refugee Action)

[www.refugee-action.org.uk](http://www.refugee-action.org.uk)

← مجلس اللاجئين (Refugee Council)

[www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)

← RETAS [www.education-action.org](http://www.education-action.org)

← Timebank [www.timebank.org](http://www.timebank.org)

← تطوير المتطوعين في إنجلترا (Volunteer Development England)

[www.vde.org.uk](http://www.vde.org.uk)

← The Prince's Trust [www.princestrust.org.uk](http://www.princestrust.org.uk)

## الخطوة 6: تطوع للعمل لدى إحدى المؤسسات المحلية أو في المجتمع المحلي

التطوع هو العمل دون مقابل. فكر في التطوع لدى شركة أو مشروع في المجتمع المحلي في منطقتك. من الممكن أن يساعدك ذلك على:

- ← اكتساب خبرة العمل في نوع الأعمال التي تريد ممارستها.
- ← تحسين مهارة معينة.
- ← ممارسة التحدث باللغة الإنجليزية.
- ← تحسين سيرتك الذاتية بإظهار أن لديك خبرة في العمل بالمملكة المتحدة.
- ← الحصول على مرجع. فزملاؤك يسعدهم كتابة مرجع لك.

ويمكنك التطوع إذا كنت طالب لجوء (asylum seeker)، أو كنت في انتظار معرفة ما إذا كنت ستُمنح تصريحاً بالبقاء (Leave to Remain).

### البحث عن فرص التطوع

- ← استفسر من شخص تعرفه ويدير مشروعاً عما إذا كان من الممكن أن تعمل متطوعاً لديه.
- ← فكر في الفكرة التي يقوم على أساسها مشروعك، واتصل بأصحاب المشاريع المشابهة في منطقتك.
- ← تحقق مما إذا كانت هناك أية مشاريع في المجتمع المحلي يمكن التطوع فيها.

## أين تجد المزيد من المعلومات

- ← وكالات بدء المشروعات التي تقدم تدريباً على المشروعات في دليل Prince's Trust لبدء المشروعات 12 – مصادر المساعدة
- ← تدير RETAS دورات حول بدء المشروعات وتقديم الدعم للاجئين وطالبي اللجوء الذين ليس لديهم عمل، من المهتمين بما يلي (أ) إقامة مشروع خاص بهم أو (ب) المشاركة في جمعية تعاونية (غالباً في لندن)  
[www.education-action.org](http://www.education-action.org)
- ← يقدم مجلس اللاجئين (Refugee Council) تدريباً عن «الترويج للاجئين في وظائف سوق العمل في المملكة المتحدة»  
[www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)
- ← شبكة أعمال المجتمع (Community Action Network) تقدم تدريباً على المشروعات للاجئين في لندن [www.can-online.org](http://www.can-online.org)
- ← رابطة الأعمال (Business Link) هي مؤسسة عامة تقدم مشورة الأعمال للمشروعات الصغيرة والمتوسطة الحجم. وهي تعمل من خلال شبكات محلية. ابحث عن شبكتك المحلية [www.businesslink.gov.uk](http://www.businesslink.gov.uk)
- ← مشروع وكالة اللاجئين التابع للأمم المتحدة (United Nations Refugee Agency - UNHCR) بعنوان اللاجئين عبر شبكة الإنترنت (Refugees Online) يستعرض المؤسسات التي قد تكون مفيدة أيضاً  
[www.refugeesonline.org.uk](http://www.refugeesonline.org.uk)

## الخطوة 5: احصل على بعض التدريب على الأعمال

توجد في المملكة المتحدة دورات تدريبية مختلفة، ويمكن أن تساعدك هذه الدورات على بدء مشروعك. وهذه الدورات من شأنها أن تساعدك على ما يلي:

- ← تقدمك إلى عالم الأعمال الحرة في المملكة المتحدة.
- ← تساعدك في التعرف على مهاراتك.
- ← تشرح لك طريقة بدء مشروعك.
- ← تحدد لك كيفية الاستعداد لبدء المشروع.
- ← تساعدك على كتابة خطة مشروعك.
- ← تخبرك بأرقام الضريبة والـ VAT، والتأمين القومي (National Insurance).
- ← تتيح لك فرصة الالتقاء والاتصال بالآخرين الذين يقومون أيضاً ببدء مشاريعهم.

وقد تضطر إلى دفع التكلفة. ولكن ذلك قد يعد استثماراً جيداً إذا كانت هناك أي مهارات تشعر أنه يجب عليك تحسينها قبل بدء مشروعك. وهناك العديد من المنظمات التي تقدم التدريب على الأعمال للاجئين. كما أن وكالات أو منظمات اللاجئين المحلية قد تكون على علم بأشياء معينة بالقرب من المكان الذي تعيش فيه.

لا تفعل	افعل
لا تتوقف عند مجرد توقع المساعدة من الآخرين. فعلى الرغم من أن دعمهم مفيد جداً، فإنه يتعين عليك أن تكون قادراً على تقييم ما يدور في كل جزء من أجزاء مشروعك.	سجل اسمك في دورة دراسية، إذا كان باستطاعتك ذلك. وإذا لم تستطع ذلك، يمكنك استخدام أكبر عدد ممكن من الطرق غير الرسمية لتحسين لغتك الإنجليزية. فتحسين لغتك الإنجليزية سوف يساعدك على أن تصبح أكثر استقلالية، ويحسن فرص نجاح مشروعك.

### أين تجد المزيد من المعلومات

- ← [www.learndirect.co.uk](http://www.learndirect.co.uk) Learndirect
- ← كلية التعليم التكميلي المحلية القريبة منك.
- ← يمكن لمكتب العمل والإعانات (Jobcentre Plus) القريب منك أن يخبرك بأماكن دعم ESOL المتاح [www.jobcentreplus.gov.uk](http://www.jobcentreplus.gov.uk)
- ← وحدة المشورة والإرشاد للاجئين (Refugee Advice and Guidance) (Unit تقدم المشورة والتدريب للاجئين [www.londonmet.ac.uk/ragu/home.cfm](http://www.londonmet.ac.uk/ragu/home.cfm)
- ← تقدم RETAS التدريب على المشروعات [www.education-action.org](http://www.education-action.org)
- ← يقدم مجلس اللاجئين (Refugee Council) اللغة الإنجليزية للأعمال [www.refugee-council.org.uk](http://www.refugee-council.org.uk)
- ← المكتبة المحلية.
- ← مكتب استشارات المواطنين (Citizens Advice Bureau)
- ← [www.citizensadvice.org.uk](http://www.citizensadvice.org.uk)
- ← السلطة المحلية/المجلس المحلي (دائرة التعليم)

## اللغة الإنجليزية للأعمال

يقدم كثير من كليات التعليم التكميلي دروساً في اللغة الإنجليزية للأعمال، لكنك قد يتعين عليك دفع تكلفتها. وبإمكان وكالة المشاريع التجارية المحلية، أو المجلس المحلي، أو السلطات المحلية، إرشادك إلى الأماكن التي تقدم فيها هذه الدروس.

(قد تكون هناك مؤسسات محلية أخرى مثل مجلس اللاجئين، والخدمة الاستشارية لتعليم وتدريب اللاجئين (Refugee Education and Training Advisory Service (RETAS)) تقدم دورات لتعليم اللغة الإنجليزية للأعمال للاجئين. تحقق من الدورات المتوفرة في منطقتك).

- ← اطلب المساعدة من أي شخص ممن يعيشون حولك يجيد اللغة الإنجليزية للأعمال أكثر مما تجيدها.
- ← خدمات الترجمة والترجمة الفورية (المجلس المحلي أو المؤسسات الموجودة في المجتمع) يمكنها ترجمة الوثائق أو تقديم المساعدة بشأنها. وقد تضطر إلى دفع رسوم هذه الخدمة.

## الخطوة 4: ابحث عن المساعدة فيما يتعلق بلغتك الإنجليزية

يتعين عليك أن تكون قادراً على التحدث باللغة الإنجليزية بصورة جيدة سواءً بلغة الحديث العادية أو بلغة الأعمال. فهي ضرورية على سبيل المثال لـ:

- ← كتابة خطة لمشروعك.
- ← التفاوض مع جهة الإقراض أو التسجيل في ضريبة القيمة المضافة (Value Added Tax (VAT)).

ومن المهم أيضاً أن تكون قادراً على فهم ما يدور في مشروعك.

### أين تجد المساعدة

غالباً ما تسمى دروس اللغة الإنجليزية «الإنجليزية لمتحدثي اللغات الأخرى» (ESOL) (English for Speakers of Other Languages). حتى أغسطس 2007 يحق للاجئين وطالبي اللجوء تلقي دروس مجانية في اللغة الإنجليزية (ESOL). بعد أغسطس 2007:

- ← إذا كان لديك **إذن بالبقاء** (leave to remain) (مثل وضع لاجئ (refugee status) أو حماية إنسانية (humanitarian protection) أو إذن تقديري (discretionary leave) وليس لديك عمل، وتحصل على إعانات يكون لك الحق في الحصول على دعم ESOL بالمجان.
- ← ولكن **جميع طالبي اللجوء الذين تزيد أعمارهم على 19** عاماً سوف يتعين عليهم أن يدفعوا رسوم دروس اللغة الإنجليزية. وقد تكون هناك مؤسسات محلية تقوم بإعطاء دورات تعليمية مجانية أو بسعر أرخص.

وسوف تقدم لك المكتبة المحلية أو وكالة اللاجئين أو مكتب العمل (Jobcentre Plus) أو Learndirect معلومات عن المؤسسات التي تقدم دروساً في ESOL منطقتك. وهي تشمل:

- ← كليات التعليم التكميلي
- ← كليات تعليم الكبار
- ← الجامعات
- ← المؤسسات التطوعية والاجتماعية
- ← مراكز Learndirect عبر شبكة الإنترنت
- ← مؤسسات التدريب الخاصة

## أين تجد المزيد من المعلومات

- ← مكتب العمل والإعانات (Jobcentre Plus) المحلي يقدم المشورة حول الأعمال الحرة، ومن الممكن أن يقدم لك إرشادات بشأن إعداد سيرتك الذاتية (CV) [www.jobcentreplus.gov.uk](http://www.jobcentreplus.gov.uk)
- ← شبكة الإنترنت بها العديد من المواقع التي تقدم مشورة مجانية عن إعداد السيرة الذاتية (CV) مثل الـ BBC وعنوان الموقع هو [www.bbc.co.uk/radio1/onelife/work/index.shtml?cvs](http://www.bbc.co.uk/radio1/onelife/work/index.shtml?cvs) أو <http://jobsadvice.guardian.co.uk> أو [www.workthing.com](http://www.workthing.com)
- ← تقدم الجامعات أيضاً في الغالب مشورة على مواقعها الإلكترونية عن كتابة السيرة الذاتية (CV).

ملاحظة: على الرغم من أن التاريخ التعليمي مفيد، يجب أن لا تقلق إذا لم يكن لديك سوى القليل من المؤهلات، فما لديك من مهارات أعمال هو ما يهم وكالات دعم إقامة المشروعات.

## التاريخ الوظيفي

سجل أي وظائف تكون قد عملت بها، حسب الترتيب الزمني. واكتب تفاصيل هذه الوظائف. فهذا هو التاريخ الوظيفي الخاص بك. وهو يبين إذا كانت لديك خبرة تؤهلك لبدء مشروع ما. فإذا كانت لديك بالفعل تجربة سابقة في إنشاء المشروعات، واحرص على تأكيد ذلك.

← وعادة ما يُطلب منك في المملكة المتحدة تقديم تزكيتين. والتزكية هي خطاب موجز من جهة كنت قد عملت بها يؤكد ما قمت به من أعمال، ومدى إجادتك لعملك.

← وقد يكون من الصعب أحياناً بالنسبة لك تقديم ذلك، إذا كانت الجهات التي سبق لك العمل بها في دولة أخرى، أو كان من الصعب الاتصال بها. ومن الطرق المتاحة للحصول على الخبرة ذات الصلة، وربما التزكية، هي التطوع للعمل في شركة من الشركات المحلية (انظر أدناه والخطوة 6).

← إذا كانت هناك فترات بدون عمل في تاريخك الوظيفي، فاطلب المشورة (الخطوة 9) عندما تسعى للحصول على دعم من إحدى المؤسسات التي تقدم الدعم لبدء المشروعات.

## العمل التطوعي

تعد المعلومات المتعلقة بأي عمل غير مدفوع الأجر قمت به مفيدة أيضاً. فعلى سبيل المثال، يمكن للعمل في مشروع محلي لخدمة المجتمع أو العمل في شركة أن يساعدك في إظهار مهاراتك الشخصية.

لا تفعل	افعل
لا تقلق إذا لم تتمكن من الحصول على دليل يثبت تاريخ تعليمك أو تاريخ عملك. فهذه مشكلة شائعة بالنسبة لكثير من اللاجئين.	قم بتدوين كل ما سبق لك تحقيقه. فكر في العمل بدون أجر لصالح شخص تعرفه. وقد تستطيع في هذه الحالة أن تطلب منه أن يقوم بتزكيتك.

## الخطوة 3: كتابة سيرتك الذاتية

إن السيرة الذاتية (CV) هي سجل لكل مؤهلاتك وعملك وخبراتك. ويحرص كل شخص في المملكة المتحدة على تجهيز سيرته الذاتية عندما يريد البحث عن عمل أو الحصول على دعم لبدء مشروع ما. وسنعرض فيما يلي بعض الأفكار المفيدة التي قد تساعدك على كتابة السيرة الذاتية الخاصة بك.

قد تكون هناك فجوات في دراستك أو في الوظائف التي عملت بها، ولكن ذلك لن يكون مهماً إذا كان باستطاعتك أن تبين في سيرتك الذاتية (CV) أن لديك المهارات اللازمة لبدء مشروع، مثل الميزانية والتسويق وأفراد الإدارة والقيادة وغير ذلك.

يمكنك أن تحصل على المساعدة من:

- ← الأصدقاء أو أفراد الأسرة الذين سبق لهم أن كتبوا سيرتهم الذاتية (CV).
- ← مؤسسات استشارات الوظائف، ولكنك قد تدفع رسوماً مقابل ذلك.
- ← الوكالات التطوعية المحلية أو وكالات اللاجئين، التي قد تقدم مشورة مجانية.

### التاريخ التعليمي

اكتب تاريخك التعليمي (المدارس والجامعات والكليات التي تعلمت فيها) و/أو التدريبي، بما في ذلك أية مؤهلات تكون قد حصلت عليها، وذلك حسب الترتيب الزمني.

أحياناً يُطلب منك تقديم الشهادات التي تثبت حصولك على المؤهلات:

- ← إذا كان لديك شهادات وأردت أن يكون مؤهلك التعليمي الذي حصلت عليه في وطنك الأصلي معترفاً به في المملكة المتحدة، فإن الجهة المختصة بتقديم هذه الخدمة هي المركز الوطني لمعلومات معادلة المؤهلات بالمملكة المتحدة (National Recognition Information Centre for the United Kingdom). ويتعين عليك في هذه الحالة تقديم شهادتك، وقد تضطر إلى دفع رسوم نظير ذلك.

- ← إذا لم يكن لديك الشهادات الدالة على مؤهلاتك، اكتب تاريخك التعليمي، واحصل على المشورة من المؤسسة التي تدعمك في بدء مشروعك (الخطوة 9) إذا كانت شهادتك مطلوبة

لا تفعل	أفعل
لا تحاول بدء مشروعك في نفس الوقت الذي يحل فيه موعد انتهاء تصريحك بالدخول/البقاء. فقد لا تحصل على الدعم الخاص بالبدء في هذه المرحلة، وسيكون من الصعب بالنسبة لك الحصول على قرض.	حاول التأكد من حصولك على إذن بالدخول/البقاء لمدة ثلاث سنوات على الأقل قبل أن تبدأ مشروعك. وسيساعدك ذلك في الحصول على قرض وفي بدء مشروعك قبل الاضطرار إلى التعامل مع موضوعات الهجرة مرة أخرى.

### أين تجد المزيد من المعلومات

إذا كان لديك أي أسئلة عن وضعك بالنسبة للهجرة يمكنك الذهاب إلى:

← مجلس اللاجئين (Refugee Council)

[www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)

← الخدمة الاستشارية للهجرة (Immigration Advisory Service)

[www.iasuk.org.uk](http://www.iasuk.org.uk)

← المركز القانوني للاجئين (Refugee Legal Centre)

[www.refugee-legal-centre.org.uk](http://www.refugee-legal-centre.org.uk)

← دائرة الهجرة والجنسية (Immigration Nationality Department)

[www.ind.homeoffice.gov.uk](http://www.ind.homeoffice.gov.uk)

← مكاتب استشارات المواطنين (Citizens Advice Bureaux)

[www.adviceguide.org.uk/index/your\\_rights/immigration](http://www.adviceguide.org.uk/index/your_rights/immigration)

← منتدى التوظيف (Employability Forum)

[www.employabilityforum.co.uk](http://www.employabilityforum.co.uk)

تذكر: المنح الرسمية الخاصة بالإذن المؤقت أو الإذن الدائم بالبقاء بالبقاء (عادة) تعني السماح لك بالعمل، وبالمطالبة بالإعانات الأساسية.

كي تعرف ما إذا كان يُسمح لك بالعمل، وأن لك إذنًا بالدخول/البقاء، انظر فيما يلي:

← ثيقة الهجرة الخاصة بك، أو  
← الخطاب الرسمي من وزارة الداخلية (Home Office) هل يمنحك إذنًا بالدخول/البقاء.

هاتان الورقتان تخبرانك ما إذا كان من المسموح لك أن تعمل، وبمدة التصريح لك بالدخول/البقاء. وإذا كانت المدة على وشك الانتهاء، ننصحك بمراجعة ذلك قبل البدء في مشروعك. ويمكنك:

← الاتصال بإحدى المؤسسات المذكورة فيما بعد لطلب المساعدة. وسوف يخبرك المسؤولون فيها بما يتعين عليك القيام به.  
← كتابة خطاب إلى وزارة الداخلية.  
← الاتصال بوزارة الداخلية لمعرفة الفترة التي يمكن خلالها البت في طلبك.

وبمجرد تلقيك إخطاراً رسمياً بمنحك الإذن بالبقاء، يمكنك أن تبدأ التفكير في إنشاء مشروعك.

## الخطوة 2: تحقق مما إذا كان من حقك قانوناً بدء مشروع

ينص القانون على أنك تستطيع بدء مشروع خاص بك إذا كان لديك:

← تصريح عمل، وإذن بالبقاء/بالدخول إلى المملكة المتحدة. ويمكن الحصول على الإذن بالبقاء بطرق مختلفة:

### 1. إذا كان قد تم منحك وضع لاجئ

أ- قبل شهر أغسطس 2005، إذا كنت قد مُنحت وضع لاجئ (refugee status)، فسوف تمنح إذنًا غير محدود بالبقاء (Indefinite Leave to Remain (ILR))، وتستطيع الإقامة في المملكة المتحدة بصفة دائمة.

ب- إذا كنت قد حصلت على وضع لاجئ بعد أغسطس 2005، يكون التصريح لك بالبقاء بصفة مؤقتة—لمدة خمس سنوات. وبعد انتهاء السنوات الخمس، تتم مراجعة الحالات. فإذا كانت المشكلات في موطنك الأصلي مازالت قائمة، فقد تحصل على تمديد أو على تصريح غير محدود بالبقاء، أو قد يتم ترحيلك وإعادتك إلى وطنك.

### 2. التصريح المؤقت بالدخول/بالبقاء، إما

أ- حماية إنسانية (Humanitarian Protection) (كانت تمنح قبل أغسطس 2005 لمدة تصل إلى ثلاث سنوات. ومنذ أغسطس 2005، قد يتم منحها لمدة تصل إلى 5 سنوات، وتجري في نهايتها مراجعة حالتك. فإذا كانت هناك مشكلة مازالت قائمة في وطنك، فقد تحصل على تمديد للحماية، أو تصريح غير محدود بالبقاء. أما إذا لم تكن هناك أي مشكلة، فقد يتم ترحيلك إلى وطنك) أو:

ب- تصريح تقديري بالبقاء (Discretionary Leave to Remain) (يُمنح لمدة ثلاث سنوات أو أقل. واعتباراً من أغسطس 2005، تتم مراجعة الحالات بعد ثلاث سنوات، وقد تمنح أو لا تمنح تمديدًا. وإذا تقرر أنك لم تعد في حاجة إلى حماية، فقد يتم ترحيلك إلى وطنك. وقد تتمكن من الحصول على تصريح غير محدود بالبقاء إذا سمح لك بالبقاء في المملكة المتحدة لمدة ست سنوات).

إدارة السوق. وبمساعدة «توم سبنسر»، استطاع «ماركس» أن يفتح محلات في كل من مانشستر وبرمنجهام وليفربول وميدلزبرا وشيفيلد وبريستول وهال وصنדרلاند وكارديف.

وبحلول عام 1897، وصل عدد أفرع شركة Marks & Spencer إلى ستة وثلاثين فرعاً. وفي عام 1903، أصبحت Marks & Spencer شركة ذات مسؤولية محدودة. وفي وقت لاحق في العام نفسه، تقاعد «توم سبنسر» وهو على جانب كبير من الثراء. أما «مايكل ماركس»، فقد واصل تطوير شركته حتى توفي في 31 ديسمبر عام 1907، بعد أن أسس واحدة من أكثر الشركات البريطانية شهرة.

ليس من المهم أن يكون مشروعك كبيراً أو صغيراً. فمن كشك صغير في أحد الأسواق إلى مكتب للمحاسبة، يمكن أن يكون ذلك نجاحاً. ولك كل الحق في المحاولة، لأنك إذا نجحت، فلن يعود النفع عليك وحدك، ولكن على المجتمع ككل أيضاً. وفي نفس الوقت، يعتبر من المفيد أن تثير التساؤلات، وأن تكون على دراية بالمشكلات التي قد تواجهها عند إنشاء مشروعك. ويجب أن تدرس أفكارك ومهاراتك بعناية قبل أن تبدأ، فليس كل شخص لديه الاستعداد للعمل في الأعمال الحرة. هذا الدليل سوف يساعدك في ذلك، وفي التعرف على مصادر الدعم:

- ← من المؤسسات المتخصصة في دعم المبتدئين.
- ← وحتى الأصدقاء وأفراد الأسرة والمجتمع الذين يمكنهم تزويدك بالنصيحة.

سوف تحتاج إلى استخدام كل أنواع الدعم للمساعدة في إنجاح مشروعك.

لا تفعل	افعل
لا تشعر أنك بمفردك. فالنجاح الذي يحققه مشروعك يعتمد عليك، ولكن هناك كثير من الدعم حولك لمساعدتك.	أثناء قراءتك هذا الدليل، جهز قائمة بأسماء الشخصيات والمؤسسات التي يمكن أن تساعدك في جوانب مختلفة من مشروعك.

## الخطوة 1: اكتسب الثقة

يأتي اللاجئون والمهاجرون إلى المملكة المتحدة منذ مئات السنين، الأمر الذي يعود بالفائدة على الاقتصاد البريطاني. وما زالت بعض مشروعاتهم وأفكارهم ناجحة لدرجة أنها الآن تمثل جزءاً من الحياة اليومية القومية.

وعلى سبيل المثال، هل تعلم...؟

- ← أن وجبة «السّمك وشرائح البطاطس المحمرة» هي عادة جلبها مهاجرون، حيث قام جوسيف مالين، وهو من أوروبا الشرقية، بافتتاح أول محل لبيع السمك والبطاطس المحمرة في ضاحية إيست إند في لندن عام 1860.
- ← أن «موسيو دلويت»، وهو مهاجر من أيام الثورة الفرنسية، جاء إلى مدينة «هال» منذ أكثر من 200 سنة. وأنشأ شركة للمحاسبة. وقد قام أحد أحفاده بتحويل هذه الشركة إلى واحدة من أكبر الشركات في البلاد. وهي اليوم Deloitte and Touche، الشركة المشهورة على مستوى العالم.
- ← أن «أليك إسيجونيس»، وهو مهاجر من تركيا، جاء إلى إنجلترا مع عائلته عام 1922. وبحكم أنه كان مصمم سيارات، فقد استطاع أن يعرف العالم بالسيارات البريطانية من طراز «موريس ماينور» وطراز «ميني».

### Marks & Spencer

ولد «مايكل ماركس» في سلونيم في روسيا عام 1859. وفي سن الشباب هاجر إلى إنجلترا. وكان في ذلك الوقت لا يجيد حرفة معينة ولا يتحدث اللغة الإنجليزية. واستقر به المقام في ليدز، حيث كانت هناك شركة تدعى «بران» تقوم بتوظيف اللاجئين. وفي نهاية المطاف، تمكن ماركس من جمع مبلغ من المال يكفي لفتح كشك في سوق ليدز المفتوحة. وبجوار الكشك، وضع ملصقاً كتب عليه «لا تسأل عن السعر، فهو بنس واحد». وعلى مدى السنوات القليلة التالية، افتتح ماركس عدداً من أكشاك البنس الواحد المشابهة في صالات الأسواق المغطاة في جميع أنحاء مدينتي يوركشر ولانكشر.

وفي عام 1894، وجد ماركس أنه في حاجة إلى شريك يساعده في توسيع أعماله التجارية، وهي السنة التي انضم فيها إليه «توم سبنسر». وكان «سبنسر» يراقب نشاط «ماركس» التجاري منذ فترة، واعتبر أن دفع مبلغ £300 (300 جنيه إسترليني) المطلوبة لشراء نصف الشركة يعتبر استثماراً جيداً. وتم الاتفاق على أن يتولى «سبنسر» إدارة المكتب والمخزن، وأن يستمر «ماركس» في



# المحتويات

## الاستعداد لبدء مشروع

سنعرض فيما يلي عشر خطوات تساعدك على الاستعداد لإنشاء مشروع خاص بك.

- 3 1. اكتسب الثقة
- 5 2. تحقق مما إذا كان من حقك قانوناً بدء مشروع خاص بك.
- 8 3. اكتب سيرتك الذاتية.
- 11 4. ابحث عن المساعدة فيما يتعلق بلغتك الإنجليزية.
- 14 5. احصل على بعض التدريب على الأعمال.
- 16 6. تطوع للعمل لدى إحدى المؤسسات المحلية أو في المجتمع المحلي.
- 18 7. اتخذ الترتيبات اللازمة لرعاية أطفالك.
- 20 8. نظم شئونك المالية.
- 23 9. احصل على دعم مهني لبدء المشروع.
- 26 10. المصادر الأخرى للمساعدة.

**This booklet is for guidance only.**

This project is funded by the Phoenix Fund and the Small Business Service of the Department of Trade and Industry.

This booklet is also available in the following languages: Amharic, Arabic, Dari, Farsi, French, Pushto, Kurdish Sorani, Portuguese, Somali, Swahili, Tigrignia and Turkish.

Refugees into Business is a project managed by Refugee Enterprise Partnership, lead by the Refugee Council.

The Refugee Enterprise Partnership consists of the British Refugee Council, Refugee Action (RA), Refugee Women's Association, Social Enterprise London, the Prince's Trust, Community Action Network, and Education Action International.

With thanks to the Language and Literacy Unit+ (LLU+), London Southbank University, who has helped ensure the text is accessible to people who are at least at entry level 3 in their reading of English.

[www.refugeesintobusiness.org.uk/translated\\_ten\\_steps](http://www.refugeesintobusiness.org.uk/translated_ten_steps)

© The Prince's Trust and the Refugee Council 2006



هل أنت بلا عمل؟



هل لديك الكثير من  
القدرات؟



هل تريد أن تبدأ  
مشروعك الخاص بك؟



## الاستعداد لبدء مشروع

دعم اللاجئين من أصحاب المشروعات  
دليل بدء المشروع للاجئين

